TERMES POUR «GHEŢUŞ», «SĂNIUŞ»

Dumitru LOŞONŢI
Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire
„Sextil Puşcariu", Cluj-Napoca

Abstract

The author makes an etymological analysis of a series of regional terms for the notions of gheţuş/ 'ice covered ground', săniuş/ 'sledging' collected in the surveys for Atlasul lingvistic român/ 'The Romanian Linguistic Atlas' or existing in dialectal monographs, regional glossaries, etc.

Many of them are derived from verbs of onomatopoeic origin or from onomatopoeias.

Keywords: *Romanian linguistic atlas, gheţuş/* 'ice covered ground', *etymology, săniuş/* 'sledging', *derdeluş/* 'slide'

Résumé

L'auteur analyse du point de vue étymologique une grande partie de termes régionaux pour les notions de 'gheţuş' «lieu où les enfants font la glissade, glissoire», 'săniuş' «lieu en pente où les enfants font la luge, glissoir», cueillis pendant les enquêtes pour *Atlasul lingvistic român* ou existants dans les monographies dialectales, dans les glossaires régionaux, etc.

Beaucoup d'entre eux sont des dérivés des verbes d'origine onomatopéique ou des onomatopées.

Mots-clés: *atlas linguistique roumain*, *gheţuş*, *étymologie*, *săniuş*, *derdeluş*

Dans cette étude on a inventorié et on a décrit toute une série de termes qui sont utilisés pour indiquer le lieu où les enfants font la luge.

CĂRĂÚJ, CĂRĂÚŞ. *Cărăúş* «lieu où les enfants font la glissade, gheţuş», a été enregistré par Emil Petrovici dans la localité de Pecinişca, qui entre dans la composition de la ville de Băile Herculane CS[1].

Ce nom ne figure pas dans les dictionnaires.

Il est dérivé avec le suff. *-ăuş* du verbe *a se căra* «glisser sur la glace (à pieds)», attesté dans le Banat, Maramureş et Ţara Oaşului, à Jupalnic, ancienne localité qui entre dans la composition de la ville d'Orşova MH, dont l'existence a été annulée officiellement le 29 oct. 1977, Cornereva CS, (Maidan, actuellement) Brădişoru de Jos CS, Câlnic CS, Ferendia TM, Bucovăţ (com. Dumbrava) TM, Şiştarovăţ AR, Răchita TM, Jdioara TM, Racşa SM, Moişeni SM, Gura Fântânii, ancien hameau de la ville de Borşa MM[2], Pecinişca, Secăşeni CS, Chizătău TM, Borşa[3].

[1] ALR II, SN V, c 1310/2.
[2] ALR I, 1257/1, 18, 24, 28, 30, 45, 69, 75, 79, 341, 345, 361.
[3] ALR II, SN V, c 1309/2, 29, 76, 362.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

En tenant compte du fait que *a se căra* signifie aussi «faire la luge sur une pente» (Pecinişca, Secăşeni, Ghilad TM, Chizătău, Bârsana MM, Borşa)[4], on peut supposer, sans faute, que le nom *cărăúş* a aussi le sens de «lieu où les enfants font la luge sur la colline, glissoir».

Par la sonorisation du *ş* il en a résulté la variante *cărăuj*, qui est rencontrée depuis Feneş CS, jusqu'à Costin GB II 56, glosée 'săniat'.

CIUŞTI, mot utilisé dans la locution adverbiale *de-a ciuştea*, a été cueilli à Iurcăuţi – Ukraine (*se dau de-a ciuştea pe gheaţă*)[5].

C'est l'interjection *ciuşti*, qui imite le bruit fait au cours de la glissade. Cf. (infra) *hriş, ţuj*.

CIOLOGÚŞ (pl. *ciologúşe*) 'derdeluş, săniuş' (Feleac CJ: communiqué par Rozalia Colciar) est un dérivé du verbe *a se ciologa* 'a se da cu cioloaga, a se sănia' «faire la luge» (Feleac: communiqué par la même, Vâlcele CJ)[6].

DĂDĂÚŞ, DĂDĂUŞÁ, DIDIÚŞ. *Dădăúş* est rencontré à Viciu Gl avec le sens (qu'on rend dans la formulation de l'auteur): „spaţiul pe care se dau copiii pe gheaţă" «espace où les enfants font de la glissade, du patinage», de Blaj AB et Stoiana CJ.

Il est aussi attesté à Glimboca CS, Ineu AR et Vânători MS[7]. Toutefois il est utilisé à Chiuieşti CJ, Năsal CJ (comnuniqué: Doina Loşonţi), etc.

Dans Costin GB II 83 il figure, cueilli de Marga CS, avec le sens de 'locul unde se dau copiii cu sania' «lieu où les enfants font la luge».

CADE le retient depuis Viciu Gl, sans pouvoir lui donner l'étymologie. SDLR le considère le même mot que *dereuş, derdeluş, dârdiuş* etc., defini 'săniuş, locul unde se lasă copiii cu săniuţa la vale' «glissoir, lieu où les enfants se laissent descendre en glissage sur la luge», sans essayer une explication étymologique. Dans le DA (fascicule paru en 1949) l'on a travaillé les articles *dădăuş*[1], avec renvoi à *dârdâuş*, donc considéré comme une variante de ce dernier, et en base d'une attestation de Sez. XIX 82, *dădăuş*[2] 'cărăuş', d'étymologie inconnue.

De DA, *dădăuş*[2] 'cărăuş' a été repris par MDA et DLR (où il est devenu *dădăuş*[1]).

Les rédacteurs du DA ne pouvaient pas savoir que l'auteur du glossaire du Şez. a défini *dădăuş* par son synonyme régional *cărăuş* [= 'gheţuş' ou 'săniuş'] (voir supra), en pensant qu'il s'agissait de *cărăuş* «voiturier». Donc, *dădăuş* 'cărăuş' doit être éliminé par les dictionnaires futurs.

Pour *dădăuş*[2] (= *dădăuş*[1] du DA), dans le MDA on renvoie au *derdelúş*[2], d'où l'on renvoie au *dârdăuş*, qui n'existe pas dans le dictionnaire. Dans le DLR, *dădăuş*[2] est livré (sans faire mention de sa source) comme variante vieillie et régionale, s. v. *derdeluş*, mot défini seulement par 1. 'loc în pantă, acoperit cu zăpadă sau cu gheaţă, unde iarna se dau copiii cu săniuţele; săniuş, târliuş' «lieu en pente, couvert de neige ou de glace, où les enfant font la luge pendant l'hiver; glissoir» et 2. (en Transylvanie et en Valachie; sous la forme *dădăuş*) 'leagăn (în care se balansează cineva) «balançoire (où quelqu'un balance)»; p. ext. scrânciob' «escarpolette» et, pour l'étymologie, comparé avec *deal* «colline».

[4] Ibidem, c 1308/2, 27, 36, 76, 353, 362.
[5] ALR I, 1257/396.
[6] Todoran, GV, p. 61.
[7] Voir ALR II, SN V, c 1310/27, 64, 157.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

Selon Mărgărit[8], *dădăuş* a été corrompu, apparemment, depuis *derdeluş*, en corrélation avec le verbe *a da* «donner» de l'expression *a (se) ~ pe gheaţă* «faire la glissade, faire du patinage». Autrement dit, *derdeluş* a été modifié à cause de la prononciation défectueuse du terme, ayant deux consonnes difficiles dans sa structure, [r] et [l], par les enfants, en suggérant la réduplication de la forme verbale de la construction correspondante *a se da pe ~*.

Dans l'affirmative, il en résulte que *dădăuş* s'est formé au sud de la Valachie dans la zone originaire de *dârliuş* (>, selon cet auteur, *derdeluş*), *târliuş*, où il n'est pas pourtant attesté, d'où il arrive en Transylvanie, attesté depuis 1906.

A notre avis, il s'est formé avec le suffixe *-ăuş*, du verbe *a se da*, par la réduplication de *da*: *(a se) da da + -ăuş > dădăúş*. Cf. (infra) *dăúş.*

Le verbe *a se dădăuşa* «(relatif aux enfants) faire la glissade» (Ciumbrud, village appartenant à la municipalité d'Aiud AB[9] apparaît dans le DLR avec la forme d'ind. prés. inconnue („– Prés. ind.: ?").

Pour l'étymologie, il est comparé avec *dârdăúş*, qui, à son tour, est considéré une variante de *derdelúş*.

Selon la source indiquée, le verbe apparaît à l'indicatif présent 6: „[copiii] lunecă, se dădăuşă" «les enfants font la glissade». La forme possible de l'indicatif présent 1 en est: *mă dădăuş.*

Selon Mărgărit[10], le verbe est un dérivé du nom *dădăúş.*

Didiúş 'gheţuşul pe care se dau copiii iarna cu picioarele' «glace sur laquelle les enfants font la glissade, glissoire», enregistré (à côté de *alunecúş*) à Nucşoara[11], est absent du dictionnaire DLR, absence injustifiée.

Il est une variante de *dădắuş*.

DĂINÁ, DĂNIÁ, DĂNIÉR, DĂNIÉRIU, DĂNIÚŞ, ÎNDĂNIÁ. Le DA travaille la forme verbale *a se dănia* 'a se da pe gheaţă' «glisser sur la glace, faire la glissade», retenue par LB (*Mă daniu* 'mă dau pe gheaţă' «je glisse sur la glace, je fais la glissade») en tant que variante de *a se dăina*, résultée par contamination avec *a se sănia*. Dans le MDA, après avoir fait la mention d'étymologie incertaine, on renvoie à *da*^{2}.

Le DLR, qui connaît aussi d'autres attestations de *a se dănia* avec ce sens (Ofcea – Iugoslavia[12], Feneş AB[13], considère qu'il s'agit toujours d'une variante de *a se dăina*, dont le sens principal en est de «(se) mouvoir, (se) balancer, chanceler (dans le balançoire ou l'escarpolette)', mot rapporté, pour l'étymologie, de manière absolument hasardée, à *dârdăuş, târliuş, dăini*[3] [= 'doini' «chanter des chansons populaires tristes»].

Evidemment, les sens appartiennent à deux mots différents.

A se dănia a résulté de la contamination des synonymes *a se da pe gheaţă* et *a se sănia, a se însănia*, notés dans des points voisins[14].

Avec le préfixe *în-* il s'est formé le dérivé *a se îndănia*, noté par Sever Pop à Săvârşin AR[15].

[8] Voir Mărgărit, NCES, p. 97.
[9] ALR I, 1257/138.
[10] Voir Mărgărit, NCES, p. 97.
[11] ALR II, SN V, c 1310/784.
[12] ALR I, 1257/11.
[13] ALR II, SN V, c 1309/102.
[14] ALR II, SN V, c citée ci-haut.
[15] ALR I, 1257/87.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

Selon nos connaissances actuelles, *dăniúş*, ‘locul unde se dau copiii pe gheaţă, gheţuş’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», est attesté en utilisation adverbiale („Vărsa lacrimi care se slobozeau dăniuş de pe faţa ei” «Elle versait des larmes qui coulaient sur son visage comme sur une glissoire»[16], depuis Secaş et Cistei: AB[17], de Feneş AB[18] et (d’après les écrits de Ion) AGARBICEANU, originaire de Pănade (à côté de Blaj) AB („Domnul se oprise de mult privind mirat la cel ce luneca pe dăniuş cu braţele răschirate” «L’homme s’était arrêté depuis longtemps, en regardant étonné celui qui glissait sur la glace, les bras écartelés»[19]. Dans le DA, où il a été retenu de Viciu Gl, et dans le MDA, *dăniuş* est correctement dérivé de *a se dănia* ‘a se da pe gheaţă’ «glisser, faire une glissade sur la glace».

Dans le DLR, chose curieuse, *dăniúş* [20] est considéré une variante de *dăinúş*, qui est expliqué depuis „*dăina*[1] + *-uş*”, et *dăniúş* de AGÂRBICEANU est travaillé comme variante du *derdeluş*.

Dăniériu ‘patină’ «patine» figure dans le MDA de Feneş, sans indication de la source, et il est expliqué par „*dănia* + -eniu” [sic!!!].

La source en est l’ALR II SN V c 1311/102, où l’on trouve le mot sous sa forme phonétique locale, qui devrait être littérarisée dans le dictionnaire *dăniér*.

Il est en effet un dérivé du verbe *a se dănia*, mais avec le suff. *-ar* (> *-er* après la voyelle palatale *i*). Cf. le synonyme *săniér* [21], bien expliqué du verbe „*sănia* + *-ar*”.

Dăniér manque de manière injustifiée du DLR.

A se dăina ‘a se da pe gheaţă’ «glisser, faire la glissade sur la glace», enregistré à Orăştie HD ([copiii] să dáină pe gheaţă «les enfants glissent sur la glace, font la glissade»[22], en est une variante de *a se dănia*, résultée par métathèse (sous l’influence de *a se dăina* «(se) mouvoir», balancer d’une partie à l’autre…».

DĂÚŞ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Petreştii de Jos CJ)[23], question publiée ultérieurement en ALR II SN V c 1310/250) est considéré comme variante du *dârdâuş* (DA) ou du *derdeluş* (MDA, DLR).

Il s’est formé du verbe *a se da* (*pe gheaţă*) «glisser, faire la glissade sur la glace», avec le suff. *-ăuş*.

DÂRLIÚŞ, DERLEÚŞ, DIRLIÚŞ. *Dârliúş* ‘derdelúş’ «glissoir, lieu en pente où les enfants font la luge», est connu depuis la Valachie. Il a été considéré un dérivé du *a dârnăi = a târnăi* «tirer surtout par les cheveux, de toutes côtés» (SDLR), une variante de *dârdâuş* (DA) ou de *târliuş* (DLR). Sans doute que *dârliúş* est-il une variante de *târliúş*, mot correctement dérivé en DLR de *târlie*, avec le suff. *-uş*, certes, par analogie avec *săniuş* «glissoir».

Iulia Mărgărit[24], après avoir soutenu, de manière évidemment erronnée, que le sens «lieu (en pente, en général) où glisse *târlia*, petite luge» en est un «supplémentaire», «acquis» depuis le sens initial de «de manière naturelle, probablement, ‘action de glisser

[16] „Familia”, 1884, p. 379.
[17] Viciu Gl s. v. *dădăuş*.
[18] ALR II, SN V, c 1310/102.
[19] Voir BPh VII–VIII, p. 229.
[20] De „Familia”, Viciu Gl et ALR II, SN V, c 1310/102.
[21] *Ibidem*, c 1311/353.
[22] *Ibidem*, c 1257/109.
[23] ALR II, 4371/250.
[24] Mărgărit, NCES, p. 71.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

avec *târlia* «petite luge»' (cf. *Hai cu **târlia**, hai să ne dăm cu **târlia** la **târliuş**!*)", en apprécie que «par rapport à la terre, respectivement à la dénomination de cette terre en tant que forme de relief (cf. *deal* «coline»), *târliúş* [...] aurait ou être modifié en *dârliúş*, et par intersection avec le même terme (*deal* «colline») « aurait apparu **dârdelúş* > *derdeluş*".

A notre avis, *dârliúş* a résulté de *târliúş*, par contamination avec le verbe *a se da: a se da pe târliúş > a se da pe dârliúş.*

Depuis *dârliuş*, par l'assimilation *î-i* > *i-i*, il a résulté la variante *dirliuş* 'gheţuş' «glissoire, lieu où l'on glisse sur la glace», consignée à Ghimpaţi GR sous la forme [dįrlįúş][25], que les rédacteurs du DLR ont littérarisé en *derleuş,* en considérant que *į* (*i* ouvert) a résulté de l'*e* fermé.

DÂRLÓI 'locul unde se dau copiii pe gheaţă, răpăguş' «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Ştei BH)[26] manque de manière injustifiée du DLR.

Il provient de la division de *-r-* en *-rl-* (comme en *zdurlúş*, de la localité proche, Briheni; voir infra), depuis **dârói*, un dérivé, avec le suff. *-oi* de l'interjection *dâr*, qui évoque le bruit de la glissade sur la glace.

DÂRNIÚŞ 'derdeluş' «glissoir, lieu en pente où les enfants font la luge» est donné en SDLR (sans indiquer la source ou la localité) et en DLR comme variante du *derdeluş* et en DA, comme variante de *dârdâuş.*

Il s'est formé par contamination de l'interjection *dâr*, qui renvoie au bruit fait par la glissade, avec *săniúş*.

DURDUÍŞ 'derdeluş' se retrouve en GDM d'Ulieşti DB, comparé avec *dârliuş.* En DGDS il est fait mention qu'il est une variante de ce dernier.

Il s'est formé, avec le suff. *-iş*, de *a se durdui* 'a se durui, a se hurui' «secouer, trembler, tonner».

Il manque du DLR.

DURDUIÚŞ 1. 'cascadă' «cascade»; 2. 'gheţuş pe care se dau copiii iarna' «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l'hiver» (Drăguşeni SV), donné en GRg 31 comme variante de *duruiuş* (voir infra), manque de manière injustifiée du DLR.

Durduiúş 'derdeluş' est donné en DGDS de DB comme variante de *dârliúş*, avec l'indication qu'il est «rare» (c'est-à-dire que «le nombre d'attestations est inférieur à 3"[27].

Il est dérivé, avec le suff. *-uş*, de *a (se) durdui* 'a (se) durui, a (se) hurui' «secouer, trembler, tonner».

DURÍŞC «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Girişu Negru BH[28] apparaît en DLR comparé avec *duríş* 'idem'.

Sans doute, il en est une variante, résulté de l'ajout d'un *c*, comme en *chiorc* < *chior* (voir MDA), (le synonyme) *huruíşc* < *huruíş* (voir infra), *Podan/Podanc* [29], etc.

DURUÍŞ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Chiuieşti CJ) ne figure pas en DLR.

Il est un dérivé, avec le suff. *-iş*, de *a se durui.*

---

[25] ALR II, SN V, c 1310/928.
[26] Teaha, CN, p. 221.
[27] Ibidem, I, p. XX.
[28] LRg II, 86.
[29] Voir Loşonţi, TRFR, p. 195.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

DURUIÚŞ (pl. *duruiúşuri*) 1. ‘cascadă’ «cascade» (Totoieşti NT)[30]; 2. ‘gheţuş pe care se dau copiii iarna’ «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l’hiver, où ils font la glissade». Mais l’expression *a se da de-a duruiuşul* = a se da pe gheaţă «faire la glissade» (Drăguşeni SV)[31] manque de manière injustifiée du DLR.

Duruiúş ‘gheţuş pe care se dau copiii iarna’ «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l’hiver, où ils font la glissade» est courant à Bonţida CJ, notre village natal[32].

Le mot en est un dérivé de *a (se) durui*, avec le suff. *-uş*.

DURÚŞ (pl. *durúşuri*) a été noté par Emil Petrovici à Moftinu Mic SM avec le sens de «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire»[33]. Récemment, il a été signalé depuis Aluniş SJ, avec le sens de «glissoir, piste de luge»[34].

DLR le considère le même mot que *derdeluş*.

Il est un dérivé de l’interjection *dur* (cf. et ibid.), mot qui imite le bruit fait sur la glace par la glissade, avec le suff. *-uş* (sous l’influence de *(a)lunecuş, gheţuş* etc.).

HÂRÂÍŞ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», noté par Emil Petrovici à Măgura BC[35], est absent des dictionnaires.

Il est un dérivé, avec le suff. *-iş*, du verbe *a se hârâi* ‘a se da pe gheaţă’ «glisser sur la glace, faire la glissade», noté dans la même localité (*să se hârâie* [conj. 3] *pe gheaţă*)[36].

HUJÚI a été noté seulement dans la locution adverbiale *de-a hujúiul*, à Ibăneşti BT: „*se dau pe gheaţă, se dau de-a hujúiul* (*fuga şi jū*)”[37].

Fuga signifie ‘dau fuga, îşi iau avânt’ «fuir, prendre leur élan», et *jū* c’est l’interjection qui imite le bruit de la glissade sur la glace.

Hujúi est un nom, inconnu par les dictionnaires, provenu par dérivation régressive depuis **a se hujui* «glisser sur la glace, faire la glissade», verbe résulté par la contamination des synonymes *a se hurui* (vivant dans cette zone) et **a se jui* (< *jū* + suff. verbal *-i*; cf. infra *a se şui*).

HURUÍŞ, HURUÍŞC(A). À Mădârjac IS, Sever Pop a enregistré le mot *huruíş* utilisé à valeur adverbial (*se dau huruíş* «(relatif aux enfant) qui glissent sur la glace, qui font la glissade»[38].

Il s’agit du nom *huruíş* ‘locul unde se dau copiii pe gheaţă, răpăguş’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», qu’il a noté à Corni BT (*se dau de-a huruíşu pe gheaţă*)[39], connu par SDLR, de Fălciu VS, avec le sens ‘săniuş’ «glissoir, lieu où les enfants font la luge» et bien expliqué, du verbe *a se hurui.*

La forme *huruíşca* de Lipovăţ VS, utilisée dans la locution adverbiale *de-a huruíşca* ‘(relatif aux enfants) *se dau de-a huruíşca* «ils font la glissade sur la glace»[40], est une variante de *huruíş*, résultée par l’ajout d’un *c* (cf. *Podan*/*Podanc*)[41], (voir supra le synonyme *durîşc* < *duríş*) et de la particule adverbiale *-a*.

[30] GRg.
[31] *Ibidem*.
[32] Voir Loşonţi, GB, p. 59.
[33] ALR II, SN V, c 1310/334.
[34] Croitoru, GA, p. 110.
[35] ALR II, SN V, c 1310/531.
[36] *Ibidem*, c 1309/531.
[37] ALR I, 1257/394.
[38] ALR I, 1257/522.
[39] *Ibidem*, 1257/418.
[40] ALR I, 1257/510.
[41] Loşonţi, TRFR, p. 195.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

HURUIÚŞ ‘locul unde se dau copiii pe gheaţă, gheţuş’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», enregistré à Corneşti–Tîrg (district Ungheni – République de Moldavie) dans la locution adverbiale *de-a huruiuşul* („*se dau de-a huruiuşul*”[42], n’est pas connu par le DLR.

Il est un dérivé, avec le suff. *-uş*, de *a se hurui* ‘a se da pe gheaţă’ «glisser sur la glace, faire la glissade».

HRIŞ, ŞUI, ŞUÍ, ŞUIRÚŞ, ŢÚJA. Dans certains parlers de la partie est ou sud-est du pays, de la République de Moldavie et des zones limitrophes, le nom de la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l’hiver ou lieu où ils font la luge est également utilisé dans la locution adverbiale construite avec *de-a* à côté du verbe *a se da: duruiúş* (Totoeşti IS)[43] et *a se da de-a duruiuşul* ‘a se da pe gheaţă’ «glisser sur la glace, faire la glissade»[44], [tiļihúş] (Larga-Jijia IS)[45] et [se dau de-a tiļihúş][46], *săniuş* et *de-a săniuşul* (DLR) etc.

En prenant en considération ce fait, on peut supposer que *hriş*, noté par Emil Petrovici à Frâncenii Vechi GL dans la locution adverbiale *a se da de-a hriş* (relatif aux enfants) «faire la glissade sur la glace», (*hai să ne dăm de-a hriş*[47]), a été utilisé (ou s’utilise toujours) également comme nom de la glissoire, de la piste de glissade sur la glace, *gheţuş* (bien que pour „gheţuş...’ l’informateur de la localité respective a répondu *gheaţă*[48].

Hriş pourrait être une forme résultée de *hârâiş* (noté dans un point d’enquête voisin; voir la carte citée), par l’assimilation de *î* à *i* [*hiri,íş], suivie de la syncope du premier *i* et de la contraction du segment phonétique *-iĥi-* à *i*, ou une variante, inconnue par les dictionnaires, de l’interjection *hârş* «mot qui imite le bruit produit en frottant ou enrayant la surface rugueuse de deux objets» (MDA).

À Cristeşti BT, on a enregistré *şuirúş* ‘gheţuşul pe care se dau copiii cu picioarele iarna’ «la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l’hiver»[49] et *şui*, dans la locution *de-a şuiul*: [copiii se dau] *de-a şuiul pe gheaţă şi cu sloiul pe gheaţă*[50].

Les deux mots ont été insérés en DLR, où ils n’ont pas d’autres attestations.

Après l’indication «étymologie inconnue», *şuirúş* est comparé avec *şui*, lui aussi à étymologie inconnue.

Il est évident que *de-a şuiul* (*pe gheaţă*) signifie «avec les pieds sur la glace», et non pas «accroupi», comme l’on a supposé de manière erronée en DLR.

On peut compléter que *se dau de-a şuiul pe gheaţă* a été également enregistré à Larga, district de Briceni – République de Moldavie; Clocuşna, district d’Ocniţa – République de Moldavie[51]; Recea, district de. Rîşcani – République de Moldavie; Borceag, district de Taraclia – République de Moldavie[52].

---

[42] ALR I, 1257/502.
[43] GRg.
[44] *Ibidem.*
[45] ALR II, SN V, c 1310/520.
[46] *Ibidem*, c 1309/52.
[47] *Ibidem,* c 1309/605.
[48] *Ibidem,* c 1310/605.
[49] ALR II, SN V, c 1310/414.
[50] *Ibidem*, c 1309/414.
[51] ALR I, 1257/401, 403.
[52] ALR II, 4370/431, 646.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

À Trebisăuţi, district de Briceni – République de Moldavie, l'on a noté la variante féminine: *şuia* (*să dau pe gheaţă de-a şuia*[53], à Recea, et *şui* «la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver, glissoire»[54], et à Gordineşti, district d'Edineţ – République de Moldavie, le verbe *a se şui* « glisser sur la glace, faire la glissade » (*se dau pe gheaţă, s-o şuit şi-o picat jos*: ALR I 1257/406).

Pour les ignorants, il convient de préciser qu'avant 1989 les attestations, les mots en dehors des frontières du pays n'étaient pas compris en DLR.

Şuirúş est un dérivé, avec le suff. *-uş*, de *a şuira*, variante de *a şuiera* (probablement à utilisation réflexive; cf. les synonymes *a se căra, a se hârâi, a se sănia* etc. de la c 1309), qui a aussi le sens «(sur certains corps ou objets qui se déplacent à grande vitesse ou qui se frottent violemment d'une surface dure) produire un bruit strident, court et intense».

Le verbe *a se şui* est un dérivé, avec le suff. verbal *-i*, de l'interjection *şu* «mot qui rend le bruit fait par le mouvement des feuilles, par les cours d'eaux, etc.» (DLR). Sans doute qu'il rend aussi le bruit fait par le glissement sur la glace, comme il est confirmé par sa paire sonore ă *jū* (voir supra s. v. *hujui*).

Le mot *şui* 'gheţuş' «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», également utilisé dans la locution adverbiale *de-a şuiul*, est un dérivé régressif du verbe *a se şui* (cf. *hujúi*).

Ţúja est donné en SDLR comme nom féminin articulé, utilisé dans la locution adverbiale *de-a ţúja*, glosée en DLR 'târâş', attestée aussi par Emil Petrovici dans le contexte „[copiii] *se dau pe gheaţă de-a ţúja*" «les enfants glissent sur la glace, les enfants font la glissade» (Coropceni IS)[55].

On n'a pas pu préciser son étymologie.

Il provient de l'interjection ***ţuj*, mot qui rend le bruit fait par les pieds glissant sur la glace quand on fait la glissade.

ÎNTURIŞÁ. Le verbe *a se înturişa* «(relatif aux enfants) faire la glissade sur la glace» a été enregistré à Sânnicolau Román BH (*se-nturişă*[56]. Il ne figure pas dans les dictionnaires. Il est un dérivé, avec le préfixe *în-*, depuis *turíş* «glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver», cueilli de la même localité, mais aussi de Sânmihaiu Almaşului SJ[57].

JUNECÁ, JUNECÚŞ, ŞUJNECÁ, ŞUJNICÁ, ŞUNECÁ, ŞUNECÚŞ, ŞUNICÁ. Le verbe *a şuneca* a été enregistré par Sever Pop à Câmp BH („*o şunecat*"[58]. De cette localité, à Teaha[59] on retrouve la forme [şújńic].

Ces sources ont donné en DLR *a şuneca*, avec les variantes *a şujnica* et *a şunica*, verbe comparé dans le paragraphe étymologique avec *a aluneca*.

A şunica n'est pas une variante lexicale, mais phonétique, résultée de l'occlusion de l'*e* non-accentué à *i*, phénomène phonétique qu'on «retrouve fréquemment dans les parlers de la Valée du Crişul Negru»[60], où l'on trouve ces localités. Par littérarisation, il

[53] *Ibidem*, 4370/405.
[54] *Ibidem,* 4371/431.
[55] ALR II, SN V, c 1309/514.
[56] ALR II, SN V, c 1309/316.
[57] *Ibidem*, c 1310/284, 316.
[58] ALR I, 1257/80.
[59] Teaha, CN, p. 271.
[60] Teaha, CN, p. 41.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

devient *a şuneca*, en disparaissant ainsi en tant que variante. Le même phénomène phonétique apparaît dans *a şujnica*, qui est littérarisé *a şujneca.* C'en est en effet une variante lexicale.

A şuneca, a şujneca peuvent être expliqués par la contamination du verbe *a aluneca* avec l'interjection *şu* (voir supra), **şuj*. Cf. *vâj, vuj* etc.

De Sebiş BH, village situé toujours sur la vallée du Crişul Negru, l'on a communiqué le mot *şunecúş* «sol mou et glissant»[61], comparé en DLR avec *a şuneca* et *lunecuş.*

Il est un dérivé de *a şuneca*, avec le suff. *-uş.*

L'on croit que *a juneca* 'a aluneca' «glisser» et *junecúş* 'alunecuş' «glissade, glissoire», cueillis d'un informateur de Călugări BH dans les formes phonétiques locales [júńică] 'alunecă' «glisse», [juńicuş][62], sont les variantes de *a şuneca*, respectivement *şunecúş*, résultées par la sonorisation de *ş* (ou sous l'influence de l'interjection *jū*, qui peut exister même ici).

LUCIÁ, LUCIÚŞ, LUŞÚI, LUŞUIÁ, LUŞÓI. Le verbe *a se lucia* «glisser sur la glace (à pieds), faire la glissade» (Cuhureştii de Sus, district de Camenca – République de Moldavie; Jura, district de Râbniţa – République de Moldavie[63] n'est pas connu par le DLR.

Il est un dérivé de *luciu* 'gheţuş' «glissoire».

De *a se lucia* s'est formé, avec le suff. *-uş*, *luciúş* «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Saharna, district de Rezina – République de Moldavie[64], inconnu par le DLR.

De la contamination des synonymes *a se lucia* et *a se şui* s'est formé *a se luşuia* (ind. prés.: *se lúşuie*) 'a se da pe gheaţă' «glisser sur la glace, faire la glissade» (Nezavertailovca, district Slobozia – République de Moldavie; Satu Nou – Ukraine[65], verbe inconnu par le DLR.

Par dérivation régressive, depuis *a se luşuia* l'on a le nom *luşúi* «lieu où les enfants glissent sur la glace, glissoire», toujours inconnu par le DLR, utilisé dans la locution adverbiale *de-a luşuiul*: *se dau de-a luşúiul* «ils glissent sur la glace (à pieds)» (Peresecina, district d'Orhei – République de Moldavie; Coşcalia, district de Căinari – République de Moldavie; Valea Perjei Veche, district de Taraclia – République de Moldavie; Sadaclia, district de Basarabeasca – République de Moldavie; Frumuşica Veche – Ukraine[66].

On signale aussi la variante *luşói* (Oniţcani, district de Criuleni – République de Moldavie[67], provenue de la substitution du segment final *-ui*, interprété comme suffixe, avec *-oi.*

Cette dernière ne se retrouve toujours pas en DLR.

PIRIÚŞ, PIRILÚŞ. *Piriúş* 'locul unde se dau copiii pe gheaţă, răpăguş' «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» a été enregistré par Teofil Teaha à

[61] Voir Chest. IV, 61/62.
[62] Teaha, CN, p. 237.
[63] ALR I, 1257/451, 458.
[64] ALR II, 4371/455.
[65] ALR I, 1257/476, 665.
[66] *Ibidem*, 1257/461, 480, 647, 652, 658.
[67] ALR II, 4371/463.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

Câmp BH et Criştioru de Sus BH[68]. L'auteur donne aussi la variante *pirilúş*, sans indication de la localité d'où on l'a recueillie.

DLR, qui n'a pas d'autres attestations, laisse le mot à étymologie inconnue.

Andrei Avram[69] affirme que *piriuş* est «certes» un dérivé d'une variante de *târî* (*târâi, târâia, tiri*), en considérant que la forme *piriuş* est «apparue par fausse régression dans les parlers des sujets enquêtés par T. Teaha» au lieu de *tiriuş* ou que «les sujets ont prononcé [t'iriuş], et l'enquêteur a effectué la littérarisation t' > *p*" (ibid. 112).

La solution d'Andrei Avram pourrait sembler plausible si l'on trouvait attesté quelque part le verbe *a târî* (*târâi, târia, tiri*) avec le sens de «glisser sur la glace». Mais en ALR I, 1257, ALR II, SN V, c 1309 et en DLR, tout au moins, il n'y en a pas.

Comme on peut le constater, plusieurs noms pour 'gheţuş' proviennent des verbes d'origine onomatopéique.

A notre avis, *piriúş* provient, par l'assimilation *î-î-i* > *i-i-i*, de **pârâiúş*, un dérivé, avec le suff. *-uş*, du verbe *a pârâi*, qui a aussi le sens 4. «(Trans. et par Mold.; sur les objets en mouvement) produire un bruit caractéristique (long) provoqué par la vitesse du mouvement ou du roulement; crépiter, tonner» (DLR). Cf. synonymes de *duruiúş* < *a durui, huruiúş* < *a se hurui.*

RĂPĂGÚŞ 1. «lieu incliné, côte abrupte; voie en pente; descente en glissade»; 2. «glissoire, glissade sur la glace» n'est pas un dérivé de *rîpă* (avec le suff. *-eguş* < *-eg* + -uş[70] ou emprunté du magh. *ropogos* (SDLR) ou dérivé de *rapăg* «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (DLR), mais dérivé du *a se răpăga* '(en Trans., Ban. et Mold.) glisser (sur une pente abrupte, sur la glace, etc.); tomber en glissant»; «glisser sur la glace; faire la luge», selon CADE. Cf. les synonymes *(a)lunecuş* < *a (a)luneca, cărăuş* < *a se căra* etc.

SĂNIÚŞ «lieu en pente couvert de neige ou de glace où les enfants font la luge pendant l'hiver; glissoir; (en Trans. et en Mar.) glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver», est dérivé par les dictionnaires (CADE, SDLR, DM, DEX[1,2], DLR, BDG, MDA) depuis *sanie*, avec le suff. *-uş*.

À notre avis, il est dérivé du verbe *a se sănia.* Cf. *(a)lunecuş* < *a (a)luneca, răpăguş* < *a (se) răpăga* etc.

SFÂRLIÚŞ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» a été enregistré à Şidiştel BH (*sfârliuş de gheaţă*[71].

En DLR, où il n'a pas d'autres attestations, il est dérivé, de manière évidemment erronée, depuis „*sfârlă* + suff. *-iuş*".

Un tel suffixe n'existe pas en roumain. Dans les inventaires de suffixes de Pascu *Suf.*, SMFC V, VI ou FCLR V on ne le retrouve pas.

C'est une forme provenue de la division de *-r-* en *-rl-* et l'assimilation de *î-i* > *i-i*, de **sfârâiuş*, un dérivé, avec le suff. *-uş*, de *a sfârâi*, verbe qui a aussi les sens: 3. «(sur les broches de filage, sur les roues ou, par ext., sur les objets en mouvement) produire un bruit caractéristique qui se répète de manière rythmique, déterminé par la vitesse, par la continuité ou par la répétition du mouvement»; 9. '(en Trans. et en Mar.; relatif à la neige) crépiter» (DLR). Cf. supra le synonyme *piriúş* < *a pârâi.*

[68] Voir Teaha, CN, p. 252.
[69] Andrei Avram, CIE, p. 111.
[70] Pascu, *Suf.*, p. 365.
[71] Teaha, CN, p. 265.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

Comme *piriluş* et *sfârliuş* sont rencontrés dans des localités de la même zone (la vallée du Crişul Negru), il n'est pas exclus que *sfârliuş* soit une variante de *piriluş*, née par contamination avec le verbe *a sfârâi* «grésiller, crépiter».

BIBLIOGRAPHIE

ALR I = Material inedit adunat de Sever Pop pentru *Atlasul lingvistic român*, partea I.

ALR II = Material inedit adunat de Emil Petrovici pentru *Atlasul lingvistic român,* partea a II-a.

ALR II SN V = *Atlasul lingvistic român* [II], serie nouă, V, [Bucureşti], Editura Academiei Române, 1966.

Avram CIE = Andrei Avram, *Comentarii şi ipoteze etimologice*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2006.

BDG = Vasile Breban, *Dicţionar general al limbii române.* Ediţie revăzută şi adăugită, I, II, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 1992.

BPh = „Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»", Iaşi, I, 1934, et s.

CADE = *Dicţionarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească"*. Partea I: *Dicţionarul limbii române din trecut şi de astăzi*, de I.-Aurel Candrea, … Bucureşti, Editura Cartea Românească, [1931].

Chest. IV = Răspunsuri la *Chestionarul IV*. *Nume de loc şi nume de persoană,* Cluj, 1930 (cifra arabă de la numărător arată numărul chestiunii, cea de la numitor, numărul de ordine al localităţii. În unele localităţi, pe lângă răspunsurile la întrebările chestionarului, s-au comunicat, de obicei la sfârşit, ca adaos, şi alte cuvinte. În cazul unui asemenea cuvânt, în locul numărului întrebării se dă abrevierea Ad. [= Adaos].)

Costin GB I, II = Lucian Costin, *Graiul bănăţean* (*Studii şi cercetări*), I, Timişoara, Institutul de Arte Grafice „Cartea Românească", 1926; II, Turnu Severin, Tipografia Luiza I. Niculescu şi Ion N. Bojneagu, 1934.

Croitoru GA = Grigorie M. Croitoru, Maria V. Croitoru, *Glosar de cuvinte regionale aparţinând graiului vorbit în satul Aluniş*. Ediţia a II-a, revăzută şi adăugită, Zalău, Editura Caiete Silvane, 2011.

DA = *Dicţionarul limbii române* [publicat de Academia Română, sub redacţia lui Sextil Puşcariu], Bucureşti, 1913–1949.

DEX[1, 2] = *Dicţionarul explicativ al limbii române,* [Bucureşti], Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1975; ediţia a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 1996.

DGDS = Ion Ionică, Maria Marin, Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha. Coordonator: Maria Marin, *Dicţionarul graiurilor dacoromâne sudice*, I–III, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2009–2011.

DLR = *Dicţionarul limbii române,* serie nouă [publicat de Academia Română], tomul VI [M], Bucureşti, 1965 ş. u.

DM = *Dicţionarul limbii române moderne,* [Bucureşti], Editura Academiei Republicii Populare Române, 1958.

FCLR V = *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea–al XVIII-lea*. Coordonator: Magdalena Popescu-Marin. Colectivul de elaborare: Eugenia Contraş, Cristina Gherman, Finuţa Asan, Rodica Ocheşeanu, Magdalena Popescu-Marin, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2007.

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

GDM = Maria Marin, Iulia Mărgărit, *Glosar dialectal. Muntenia*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1999.
GRg = V. Arvinte, D. Ursu, M. Bordeianu, *Glosar regional,* Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Române, [1961].
LB = *Lesicon romanesc-latinesc-unguresc-nemţesc, care de mai mulţi autori, în cursul a trideci şi mai multor ani s-au lucrat,* seu: *Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est,* Budae, 1825.
Loşonţi GB = Dumitru Loşonţi, *Graiul din Bonţida,* lucrare de licenţă, Cluj, 1965.
Loşonţi TRFR = Dumitru Loşonţi, *Toponime româneşti care descriu forme de relief*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000.
LRg I, II = *Lexic regional,* I, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1960; II, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1967.
Mărgărit NCES = Iulia Mărgărit, *Noi comentarii etimologice şi semantice*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2010.
MDA = *Micul dicţionar academic,* I–IV, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001–2003.
Pascu *Suf.* = Dr. G. Pascu, *Sufixele româneşti,* Bucureşti, Ediţiunea Academiei Române, 1916.
SDLR = August Scriban, *Dicţionaru limbii româneşti*, Iaşi, Institutu de Arte Grafice „Presa Bună”, 1939.
SMFC I–VI = *Studii şi materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, I–VI, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1959–1972.
Şez. = „Şezătoarea”. Revistă pentru literatură şi tradiţiuni populare, Fălticeni, I, 1892 ş. u.
Teaha CN = Teofil Teaha, *Graiul din valea Crişului Negru*, [Bucureşti], Editura Academiei Republicii Populare Române, [1961].
Todoran GV = Romulus Todoran, *Material dialectal.* II. *Graiul din Vâlcele* (*raionul Turda*)*,* în MCD, I, p. 31–126.
Viciu Gl = Alexiu Viciu, *Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal.* Adunate şi explicate de..., Bucureşti, Inst. de arte grafice „Carol Göbl”, 1906 (extras din „Analele Academiei Române”. Seria II. Tom. XXIX. Memoriile Secţiunii literare).

Abréviations

Ban.	= Banat
cf.	= (lat.) *confer* ‘compare’
c	= carte, cartes
ind. prés.	= indicatif présent
Mold.	= Moldavie
Mar.	= Maramureş
Olt.	= Olténie
p.	= page
p. ext.	= par extension
préf.	= préfixe
suff.	= suffixe
et s.	= et suivants
s. v.	= (lat.) *sub voce* ‘sous le mot’
Trans.	= Transylvanie
vol.	= volume
v.	= voir

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)

Symboles pour les départements

AB	= Alba	IF	= Ilfov
AR	= Arad	IS	= Iaşi
BC	= Bacău	MH	= Mehedinţi
BH	= Bihor	MM	= Maramureş
BT	= Botoşani	MS	= Mureş
CJ	= Cluj	NT	= Neamţ
CS	= Caraş-Severin	SJ	= Sălaj
DB	= Dâmboviţa	VS	= Vaslui
GL	= Galaţi	SV	= Suceava
GR	= Giurgiu	TM	= Timiş
HD	= Hunedoara	SM	= Satu Mare

Si dans un article le nom d'une localité se répète, le département n'est plus indiqué.

Quand on se réfère au matériel encore non-publié recueilli pour les atlas, après le sigle de chacun on retrouve le numéro de la question du respectif questionnaire (ALR I, ALR II, ALRR, NALR), séparé par barre oblique du numéro (numéros) cartographique(s) de(s) localité(s) enquêtée(s).

BDD-A25107 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:01:17 UTC)